



Výzva k podání nabídek

Zakázka je zadávaná podle § 6 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů a jeho dalších ustanovení uvedených v této výzvě. Ostatními ustanoveními zákona č. 134/2016 Sb. není zadávací řízení vázáno.

čl. 1

Vymezení zadavatele a zakázky

Zadavatel	Česká školní inspekce Fráni Šrámka 37 150 21 Praha 5 Smíchov IČO: 00638994 právní forma: organizační složka státu tel: +420 251 023 106 fax: +420 251 566 789 bankovní spojení: ČNB Praha, příjmový účet č.: 19-7429061/0710 zastupující: Mgr. Tomáš Zatloukal, MBA, LL.M., MSc., ústřední školní inspektor
Název projektu	Komplexní systém hodnocení
Reg. číslo	CZ.02.3.68/0.0/0.0/15_001/0000751
Kontaktní osoba zadavatele	Mgr. Ol'ga Biřová tel.: +420 251 023 147 e-mail: olga.bilova@csicr.cz
Název zakázky	Zajištění překladů z anglického do českého jazyka
Předmět a druh zakázky	Předmětem zakázky je zajištění překladů a jazykových korektur textů z oblasti vzdělávání z anglického do českého jazyka. Veřejná zakázka na služby 79530000-8 Překladačské služby
Režim zakázky	Veřejná zakázka malého rozsahu



čl. 2

Popis předmětu zakázky

(1) Předmětem zakázky je zajištění překladů a jazykových korektur textů z oblasti vzdělávání (mezinárodní šetření) z anglického do českého jazyka. Překladačské služby se budou týkat testových úloh pro žáky a dotazníků pro žáky, učitele, ředitele a rodiče.

(2) Zakázka se skládá z následujících dílčích plnění:

a) **ICILS 2023 v roce 2021** - šetření ICILS je zaměřeno na oblast počítačové a informační gramotnosti žáků, včetně oblasti inforatického myšlení (computational thinking).

i. Překlady testových úloh pro pilotní šetření mezinárodního šetření ICILS 2023 jsou určeny pro čtrnáctileté žáky a skládají se z těchto podbodů dílčího plnění:

i1. testové úlohy pro oblast počítačová a informační gramotnost a

i2. testové úlohy pro oblast inforatické myšlení – computational thinking

Zdrojové anglické texty testových úloh budou dostupné ve specifické webové aplikaci Assessment Master, konkrétně modulu Online Translation System (<https://rmresults.com/digital-assessment-solutions/assessment-master>), která je stanovena mezinárodním konsorciem projektu. Překlady budou zadávány do výše zmíněné webové aplikace, do které bude vybranému dodavateli zajištěn přístup včetně základního návodu pro práci s touto aplikací. Ke zdrojovým anglickým textům vybraný dodavatel vloží českou verzi textů. Pro orientaci uvádíme ukázkové náhledy obdobného plnění v příloze č. 2 této výzvy, pro které byly překlady zpracovávány ve stejném nástroji.

Zdrojové anglické texty testových úloh budou navíc k dispozici i ve formátu MS Excel v podobě exportu z dané webové aplikace. Nicméně českou verzi textů je třeba vložit přímo do uvedené webové aplikace.

ii. Překlady dotazníkových otázek pro pilotní šetření mezinárodního šetření ICILS 2023 jsou určeny pro žáky, učitele a ředitele škol.

Texty dotazníkových otázek budou předány a překlady budou zhotoveny ve formátu MS Word.

- Celkový rozsah překladu tohoto dílčího plnění bude do 38 000 slov, z toho rozsah odpovídajícího plnění podle bodu i. dílčího plnění je max. 28 000 slov. Počet slov je uveden s opakováním.

- Zadavatel požaduje, aby pro zajištění konzistence byl každý podbod i1., i2. dílčího plnění a bod ii. dílčího plnění přeložen vždy pouze jednou osobou.



b) **TIMSS 2023 v roce 2021** - šetření TIMSS je zaměřeno na oblast matematiky a přírodovědných předmětů.

i. Překlady testových úloh pro pilotní šetření jsou určeny dvěma skupinám žáků – desetiletým a čtrnáctiletým žákům, a skládají se z těchto podbodů dílčího plnění:

i1. testové úlohy pro oblast matematika 4. ročník

i2. testové úlohy pro oblast matematika 8. ročník

i3. testové úlohy pro oblast přírodověda 4. ročník

i4. testové úlohy pro oblast přírodovědné předměty 8. ročník

Texty testových úloh budou předány a překlady budou zhotoveny ve formátu MS Word.

ii. Překlady dotazníkových otázek pro pilotní šetření jsou určeny pro žáky, učitele, ředitele škol a v případě desetiletých žáků také pro rodiče.

Texty dotazníkových otázek budou předány a překlady budou zhotoveny ve formátu MS Word.

- Celkový rozsah překladu tohoto dílčího plnění bude do 38 000 slov, z toho rozsah odpovídajícího plnění podle bodu i. dílčího plnění je max. 30 000 slov. Počet slov je uveden s opakováním.

- Zadavatel požaduje, aby pro zajištění konzistence byl každý podbod i1., i2., i3., i4. dílčího plnění a bod ii. dílčího plnění přeložen vždy pouze jednou osobou.

(3) Všechny překlady budou prováděny z anglického do českého jazyka.

(4) Zadavatel neakceptuje výstupy automatizovaných překladových systémů.

(5) Součástí plnění je i jazyková korektura překladu všech textů. Korektura bude zahrnovat především korekci terminologickou, stylistickou a gramatickou.

(6) Ve všech případech se bude pracovat s texty, které jsou neveřejné.

čl. 3

Předpokládaná hodnota zakázky

(1) Předpokládaná hodnota zakázky je 140 000,- Kč bez DPH (tj. 169 400,- Kč včetně DPH). Tato cena je zároveň nejvyšší přípustná.

(2) Cena bude uvedena jako nepodmíněná, tzn. mj. bez jakýchkoli podmíněných slev a srážek.

(3) Nabídková cena musí být členěna na cenu bez DPH, DPH a cenu včetně DPH.

(4) **Zadavatel doporučuje cenu bez DPH, DPH a cenu včetně DPH nezaokrouhlovat.**



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

čl. 4 Termín plnění zakázky

(1) Jednotlivá dílčí plnění musí být vybraným dodavatelem poskytnuta následovně:

a) **ICILS 2023 v roce 2021:**

čl. 2 odst. 2 písm. a) bod i. dílčího plnění této výzvy: do 10 pracovních dnů od předání textů, resp. přístupu k textům.

čl. 2 odst. 2 písm. a) bod ii. dílčího plnění této výzvy: do 15 pracovních dnů od předání textů, resp. přístupu k textům.

Texty pro překlad a přístup k textům v online prostředí budou zadavatelem předány do 5 pracovních dnů od nabytí účinnosti smlouvy.

b) **TIMSS 2023 v roce 2021:**

čl. 2 odst. 2 písm. b) bod i. dílčího plnění této výzvy: do 15 pracovních dnů od předání textů, resp. přístupu k textům, přičemž minimálně podbody i1. a i3. dílčího plnění do 10 pracovních dnů od předání textů, resp. přístupu k textům.

čl. 2 odst. 2 písm. b) bod ii. dílčího plnění této výzvy: do 15 pracovních dnů od předání textů, resp. přístupu k textům.

Texty pro překlad budou zadavatelem předány po nabytí účinnosti smlouvy, nejdříve však 15. října 2021.

(2) Ke splnění zakázky dojde akceptací předmětu plnění zadavatelem.

čl. 5 Místo plnění zakázky

Místem plnění zakázky je sídlo zadavatele.

čl. 6 Obchodní podmínky

(1) Součástí nabídky bude návrh smlouvy.

(2) Návrh smlouvy je uveden v příloze č. 1 této výzvy. Účastník zadávacího řízení (dále jen „účastník“) v návrhu smlouvy **doplní chybějící údaje**.

čl. 7 Kvalifikace dodavatele

(1) Účastník musí prokázat splnění základní způsobilosti podle § 74 zákona č. 134/2016 Sb. způsoby uvedenými v § 75 zákona č. 134/2016 Sb. Zadavatel **upozorňuje, že pokud je účastníkem právnická osoba, výpis z Rejstříku trestů musí být předložen jak pro právnickou osobu, tak i pro fyzické osoby – členy statutárního orgánu.**



(2) Účastník musí prokázat splnění profesní způsobilosti podle § 77 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb. předložením výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence.

(3) Účastník musí prokázat splnění kritérií technické kvalifikace podle § 79 odst. 2 písm. b) zákona č. 134/2016 Sb., a to realizací níže uvedených významných služeb. Konstatované je prokazováno seznamem významných služeb s uvedením objednatele, přesného obsahu a konkrétních podmínek významné služby tak, aby z nich bylo možné jednoznačně dovést splnění všech požadavků na příslušnou významnou službu podle níže uvedeného vymezení, včetně konkrétní ceny a doby poskytnutí služby a uvedením kontaktní osoby, u níž je možné významnou službu ověřit. Předložené údaje musí být natolik zřejmé a podrobně specifikované, aby mohl zadavatel posoudit splnění všech požadavků na významné služby:

- alespoň 2 významné služby v oblasti překladu odborných textů z anglického do českého jazyka, každá s rozsahem min. 15 000 slov.

(4) Ve smyslu § 79 odst. 2 písm. c) a d) zákona č. 134/2016 Sb. účastník předloží seznam členů tvořících realizační tým, který se bude podílet na plnění veřejné zakázky (bez ohledu na to, zda jde o zaměstnance účastníka nebo osoby v jiném vztahu k účastníkovi). Seznam členů realizačního týmu bude obsahovat pro každého člena realizačního týmu minimálně (může být předloženo např. ve formě životopisů, které budou tvořit přílohu seznamu členů):

- a) jméno a příjmení,
- b) roli v realizačním týmu
- c) délku a specifikaci praxe dále požadované, zejména uvedením projektu, v jehož rámci byla praxe realizována,
- d) informaci o účasti na realizovaných významných službách,
- e) informaci, v jakém poměru je příslušná osoba k osobě účastníka (tj. zda jde o zaměstnance, poddodavatele, zaměstnance poddodavatele atd.).

(5) Přílohou seznamu podle odstavce 4 budou

- a) osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci, případně další osvědčení nebo certifikáty k prokázání požadovaného vzdělání či odborné kvalifikace specifikované v odstavci 7,
- b) vlastnoručně podepsaná čestná prohlášení členů realizačního týmu stvrzující pravdivost údajů uvedených v seznamu.

(6) Ze seznamu nebo z příloh musí jednoznačně vyplývat splnění všech podmínek a požadavků na jednotlivé role realizačního týmu uvedené dále.

(7) Členové realizačního týmu musí splňovat následující kvalifikaci:

- a) Překladatel (minimálně 1 osoba) – odpovídá za provedení vlastního překladu textu:
 - dosažené vysokoškolské vzdělání alespoň magisterského stupně v oboru překladatelství nebo tlumočení nebo vysokoškolské vzdělání jiného směru a 3 roky prokazatelné praxe v poskytování překladatelských služeb pro daný jazyk.



- znalost českého jazyka na úrovni rodilého mluvčího a anglického jazyka na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce.
 - účast na alespoň 1 zakázce (v průběhu posledních tří let před zahájením zadávacího řízení) odpovídající významné službě uvedené v odstavci 3, a to v pozici překladatele.
- b) Korektor (minimálně 1 osoba) - odpovídá za úplnou jazykovou korekturu překladu (mluvnickou, pravopisnou i sémantickou), vhodnou stylistiku a zaměřuje se rovněž na správné užívání odborné terminologie v překladu:
- rodilý mluvčí českého jazyka, nejméně 3 roky prokazatelné praxe v poskytování profesionálních překladatelských služeb pro český a anglický jazyk.
 - účast na alespoň 1 zakázce (v průběhu posledních tří let před zahájením zadávacího řízení) odpovídající významné službě uvedené v odstavci 3, a to v pozici korektora.
- (8) Jedna osoba nesmí zastávat současně roli překladatele a korektora.
- (9) Účastník musí prokázat splnění kritérií technické kvalifikace podle § 79 odst. 2 písm. l) zákona č. 134/2016 Sb., a to dokladem o poskytování tlumočnických a překladatelských služeb v souladu s normou ČSN EN 17100 (761501), respektive v souladu s evropskou normou EN ISO 17100:2015.
- (10) Doklady prokazující způsobilost podle odst. 1 a 2 musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.
- (11) Doklady podle odst. 1 a 2 mohou být nahrazeny výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, jednotným osvědčením pro veřejné zakázky podle § 87 zákona č. 134/2016 Sb., nebo odkazem na odpovídající informace vedené v informačním systému veřejné správy nebo v obdobném systému vedeném v jiném členském státu, který umožňuje neomezený dálkový přístup. Takový odkaz musí obsahovat internetovou adresu a údaje pro přihlášení a vyhledání požadované informace, jsou-li takové údaje nezbytné. Zadavatel si může v průběhu zadávacího řízení vyžádat předložení originálů nebo úředně ověřených kopií dokladů o kvalifikaci.
- (12) Účastník je povinen do 5 pracovních dní písemně oznámit zadavateli změnu kvalifikace a do 10 pracovních dní od oznámení této změny zadavateli předložit potřebné dokumenty prokazující splnění kvalifikace v plném rozsahu. Uvedené se nevztahuje na případy, které jsou taxativně vymezeny v § 88 odst. 1 pod písmeny a) až c) zákona č. 134/2016 Sb.



čl. 8

(1) Každý účastník může podat pouze jednu nabídku, přičemž jednu nabídku může podat i více účastníků společně. V takovém případě zadavatel vyžaduje, aby odpovědnost nesli všichni účastníci podávající společnou nabídku společně a nerozdílně.

(2) Dodavatel může plnit určitou část veřejné zakázky pomocí poddodavatelů. V nabídce musí v takovém případě uvést, které části zakázky budou plněny pomocí poddodavatelů.

(3) Jestliže účastník prokazuje kvalifikaci podle čl. 7 odst. 3 a 4 této výzvy prostřednictvím jiné osoby, musí účastník předložit

a) doklady prokazující splnění základní způsobilosti podle § 74 a profesní způsobilosti podle § 77 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb. touto jinou osobou,

b) doklad prokazující splnění chybějící části kvalifikace (tj. příslušné kritérium technické kvalifikace),

c) písemný závazek této jiné osoby splnit odpovídající část této zakázky, které se prokazované kritérium technické kvalifikace týká (písemný závazek musí být v souladu s § 83 odst. 1 písm. d) a odst. 2 zákona č. 134/2016 Sb.).

(4) Účastník, který podal nabídku v tomto zadávacím řízení, nemůže být zároveň poddodavatelem, jehož prostřednictvím jiný účastník v tomto zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci.

čl. 9

Zadavatel nepřipouští varianty nabídek.

čl. 10

Podání nabídek a podmínky účasti v zadávacím řízení

(1) Nabídka musí být doručena do **29. 9. 2021 do 10:00 hod.**

(2) Nabídka musí být v termínu podána písemně v elektronické podobě prostřednictvím certifikovaného elektronického nástroje NEN (adresa URL <https://nen.nipez.cz>).

(3) Podrobné instrukce a požadavky a podmínky pro podání nabídky elektronickými prostředky prostřednictvím certifikovaného elektronického nástroje NEN jsou dostupné pod odkazem: <https://nen.nipez.cz> v sekci „Informace pro uživatele“.

čl. 11

Požadavky na jednotný způsob zpracování nabídky

(1) Nabídka musí obsahovat následující dokumenty (v uvedeném pořadí):

a) písemný závazek jiné osoby splnit odpovídající část této zakázky (a to v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za účastníka, popis musí být uveden



- konkrétně ve vztahu k jednotlivým bodům a jejich podbodům dílčích plnění podle přílohy návrhu smlouvy), prokazuje-li účastník kvalifikaci prostřednictvím jiné osoby (viz čl. 8 odst. 3 této výzvy),
- b) je-li podávaná společná nabídka, dohodu dodavatelů podávající takovou nabídku o společné a nerozdílné odpovědnosti, včetně uvedení způsobu zastupování dodavatelů a adresy pro doručování,
 - c) doklady prokazující splnění základní způsobilosti podle § 74 zákona č. 134/2016 Sb.,
 - d) doklady prokazující splnění profesní způsobilosti podle § 77 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb.,
 - e) doklady prokazující splnění technické kvalifikace podle § 79 zákona č. 134/2016 Sb. (čl. 7 odst. 3, 4 a 5 této výzvy),
 - f) návrh smlouvy podle přílohy č. 1 této výzvy, a to v neuzamčeném formátu (např. .doc, .docx),
- (2) Nabídka musí být zpracována v českém jazyce.
- (3) Nabídka nesmí obsahovat údaje, které by mohly zadavatele uvést v omyl, musí být učiněna (zpracována a podána) vážně, určitě a srozumitelně.

čl. 12

Termín otevírání nabídek

Nabídky budou otevřeny v systému NEN dne **29. 9. 2021** v **10:05** hod.

čl. 13

Hodnocení nabídek

- (1) Hodnotícím kritériem je ekonomická výhodnost nabídky, a to podle nejnižší nabídkové ceny v Kč bez DPH.
- (2) V případě rovnosti nabídkových cen dvou či více nabídek rozhoduje o celkovém pořadí nabídek los. Losování se může účastnit jeden zástupce každého z účastníků, jejichž nabídky splnily podmínky pro losování (komise může po zástupci požadovat, aby se prokázal dokladem totožnosti a oprávněním zastupovat účastníka). Dotčení účastníci budou vyzváni k účasti na losování nejméně 2 pracovní dny předem.
- (3) Nabídky budou hodnoceny na základě podkladů předaných účastníkem.

čl. 14

Zadávací lhůta

Účastník je svou nabídkou vázán po celou dobu běhu zadávací lhůty, tzn. po dobu 60 dní od skončení lhůty pro podání nabídek.



čl. 15 Společná ustanovení

(1) Účastník je povinen zachovávat mlčenlivost o informacích, poskytnutých zadavatelem v souvislosti se zadávacím řízením a dále je povinen postupovat v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a zákonem č. 110/2019 Sb. o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.

(2) Zadavatel si vyhrazuje právo změnit, upřesnit nebo doplnit podmínky veřejné zakázky, dále zadávací řízení do okamžiku uzavření smlouvy zrušit, případně veškeré nabídky odmítnout. Zadavatel si vyhrazuje právo před rozhodnutím o výběru dodavatele ověřit informace obsažené v nabídce u třetích osob nebo objasnění předložených informací či dokladů, které účastník předloží v nabídce. Účastník je povinen k tomuto poskytnout veškerou potřebnou součinnost.

(3) Zadavatel si vyhrazuje právo oznámit rozhodnutí o vyloučení účastníka, oznámení o výběru dodavatele jeho uveřejněním na profilu zadavatele; v takovém případě se rozhodnutí o vyloučení účastníka i oznámení o výběru dodavatele považuje za doručené okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele.

(4) V případě, že nabídka nebude splňovat podmínky stanovené v této výzvě nebo v případě, kdy účastník neposkytne potřebnou součinnost k řádnému průběhu zadávacího řízení, bude účastník vyloučen ze zadávacího řízení.

(5) Účastníkům nenáleží náhrada nákladů, které vynaložili na účast v zadávacím řízení.

(6) Účastníci se zavazují k uchování účetních záznamů a dalších relevantních podkladů souvisejících s předmětem plnění po dobu stanovenou podmínkami pro archivaci v rámci OP VVV, tj. do konce roku 2033.

(7) Případné dotazy k této výzvě je možné vznést písemně na kontaktní osobu zadavatele uvedenou v této výzvě, a to nejpozději 4 pracovní dny před koncem lhůty pro podání nabídek.

Přílohy:

1. návrh smlouvy
2. doplňující informace týkající se předmětu plnění

V Praze dne 16. 9. 2021

v z. PhDr. Ondřej Andrys, MAE, MBA, MPA v. r.
náměstek ústředního školního inspektora
(elektronicky podepsáno)

Mgr. Tomáš Zatloukal, MBA, LL.M., MSc.
ústřední školní inspektor



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY